Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy potem zobaczył go lud, zaczął wielbić swojego boga, i też mówili: Nasz bóg wydał w naszą rękę naszego (strasznego) wroga, tego, który suszył\* naszą ziemię i który mnożył naszych zabitych![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, gdy zobaczył go lud, wielbił swojego boga podobnie: Nasz bóg wydał nam w ręce naszego strasznego wroga, tego, który niszczył nam ziemię i mnożył zabitych na drogach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy ludzie widzieli go, chwalili swego boga, bo mówili: Nasz bóg wydał w nasze ręce naszego wroga, tego, który pustoszył naszą ziemię i który wielu z naszych pozabijał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego też ujrzawszy lud chwalili boga swego, bo mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze nieprzyjaciela naszego, a tego, który pustoszył ziemię naszę, i który wiele z naszych pozabijał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co też lud widząc chwalił boga swego i toż mówił: Dał bóg nasz nieprzyjaciela naszego w ręce nasze, który spustoszył ziemię naszę i wielu pobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widział to lud i sławił swego boga, wołając: Oto bóg nasz wydał w nasze ręce Samsona, wroga naszego, tego, który pustoszył nasz kraj i wielu spośród nas pozabijał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud, oglądając go, wielbił swego boga w słowach: Wydał nasz bóg w nasze ręce naszego wroga, Tego, który spustoszył naszą ziemię, I który wielu naszych ubił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widział to lud i sławił swojego boga tymi słowami: Nasz bóg wydał w nasze ręce naszego wroga, który niszczył naszą ziemię i wielu spośród nas zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud przyglądał się temu i wysławiał swojego boga. Mówiono bowiem: „Nasz bóg wydał nam naszego nieprzyjaciela, który pustoszył naszą ziemię i pomnażał naszych zabitych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludność przyglądała mu się i wychwalała swego boga. Mówili bowiem: - Nasz bóg wydał nam wroga naszego i tego, który pustoszył naszą ziemię, który mnożył [liczbę] naszych zabitych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także lud, kiedy go ujrzał, wysławiał swojego bożka, mówiąc: Nasz bóg poddał nam w ręce naszego wroga i pustoszyciela naszej ziemi; tego, który pozabijał tak wielu z naszych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy lud go zobaczył, od razu zaczęli wysławiać swego boga, ”gdyż – jak rzekli – nasz bóg wydał w naszą rękę naszego nieprzyjaciela i pustoszyciela naszej ziemi, i tego, który mnożył liczbę naszych zabitych”. |

1. 1) Lub: niszczył. [↑](#footnote-ref-2)